

УДК 81'25

***СТАНОВЛЕНИЕ КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОГО
ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАПАДНОМ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ***

Полетаева Е.Д.

*Преподаватель кафедры теории речи и перевода,
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,
Саранск, Россия*

Морозова А.В.

*Бакалавриат 3 года обучения,
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,
Саранск, Россия*

Маркарян А.Э.

*Бакалавриат 3 года обучения,
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,
Саранск, Россия*

Аннотация. Данная статья анализирует точки зрения, существующие относительно коммуникативно-функционального подхода к переводу и его основных особенностей. В связи с этим анализируются работы известных лингвистов и переводоведов, особое внимание в которых уделяется интерпретации исходного текста с помощью лингвистических и экстралингвистических факторов. В статье рассматривается дискурсивный анализ текста, подразумевающий исследование объекта перевода в условиях реальных событий, в которых функционирует текст.

Ключевые слова: текст оригинала, текст перевода, переводоведение, коммуникативный эффект, эквивалентность перевода, лингвистические факторы, экстралингвистические факторы, текстоцентрический подход, коммуникативно-функциональный подход, коммуникативная ситуация.

FOUNDATION OF A COMMUNICATIVE-FUNCTIONAL APPROACH TO TRANSLATION IN RUSSIAN AND WESTERN THEORY OF TRANSLATION

Poletaeva E.D.

*Lecturer at the Department of Theory of Speech and Translation,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Morozova A.V.

*Student,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Markaryan A.E.

*Student,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Abstract. This article considers a detailed study of the communicative-functional approach to translation and its main features. Besides, there are analyzes of works by famous linguists and translators, in which they pay particular attention to interpretation of the source text by using linguistic and extralinguistic factors. The article provides a thorough research of the discursive analysis of the text, which implies the study of the object of translation in the conditions of real events in which the text functions.

Keywords: source text, target text, translation and interpretation studies, communicative effect, equivalence of translation, linguistic factors, extralinguistic factors, textcentric approach, communicative and functional approach, communicative situation.

Согласно исследованиям переводоведов, в коммуникативно-функциональном подходе перевод представляет собой неотъемлемую часть межъязыковой и межкультурной коммуникации и является связующим звеном между автором исходного текста и получателями перевода. Следовательно, кроме исходного текста и перевода, неотъемлемыми составляющими коммуникативного акта также являются автор текста, получатель перевода и сам переводчик. Когда речь идет об общении на двух разных языках, переводчик должен достичь определенной коммуникативной цели, которую ставит перед собой автор оригинала. Для этого ему требуется создать такой текст на языке перевода, который бы одинаково воздействовал на получателей перевода и получателей оригинала [5]. Можно сделать вывод, что исходный текст и текст на переводящем языке являются средствами коммуникации, которые позволяют достичь необходимого воздействия на получателей сообщения.

Во второй половине XX в. в языкознании расширился круг интересующих вопросов, что послужило причиной того, что именно в тот период сложились главные принципы коммуникативно-функционального подхода. Лингвисты главным образом интересовались смысловой стороной языковых единиц и речевых произведений, тем как связан язык с нашим мышлением, с событиями, происходящими в мире, с обществом и его культурой. Изучение переводоведения привело к возникновению коммуникативного подхода. Работы, которые, прежде всего, были направлены на изучение воздействия коммуникативного эффекта на

получателя перевода, и как его можно достичь, сыграли значительную роль в развитии современного переводоведения.

Изучив различные материалы, можно прийти к выводу, что изначально главные идеи коммуникативно-функционального подхода появились в западных переводческих исследованиях, и только после этого они были развиты в отечественном переводоведении. Стоит отметить, что труды, в первую очередь, Ю. Найды [10], теоретика перевода, основателя теории динамической эквивалентности перевода Библии, но также и других представителей западной переводческой мысли сыграли значительную роль в развитии коммуникативно-функционального подхода. В первую очередь нужно сказать об американском лингвисте Дж. Касагранде, который вывел определение понятия абсолютной эквивалентности и по мнению которого абсолютная эквивалентность подразумевает обеспечение одинаковой реакции получателей текста на переводящем языке. Для того чтобы проверить эквивалентность перевода, Дж. Касагранде предлагал посмотреть какие будут реакции получателей – информантов на перевод.

Ю. Найда значительно повлиял на развитие лингвистической теории перевода, его идеи поспособствовали возникновению основных положений коммуникативно-функционального подхода к переводу, однако которые не были оценены в России должным образом.

Тем не менее, большую известность приобрела идея Ю.Найда, суть которой состояла в разделении двух видов эквивалентности – формальной и динамической [10].

Формальная эквивалентность направлена на исходный текст. Для ее достижения в переводе следует сохранять части речи, постановку членов предложения оригинала, пунктуацию, абзацы, а также важно переводить конкретное слово всегда одним и тем же соответствием. Здесь говорится о дословном переводе, который вовсе не подразумевает то, что важно повлиять

на получателей перевода. А вот целью динамической эквивалентности, наоборот, является, оказание одинакового воздействия на читателя перевода. Для этого требуется подобрать такие слова и построить предложения таким образом, чтобы перевод был бы таким, каким бы автор написал его на другом языке. Таким образом, Ю. Найда считал, что, цель перевода состоит в том, чтобы найти на языке перевода такой эквивалент, который был бы наиболее близок исходному тексту, а это определяется, главным образом, совпадением реакций получателей перевода и оригинала [10].

Мы бы хотели отметить, что на данный момент требование о равных реакциях реципиентов исходного текста и перевода трудновыполнимо, потому как в нем не учитываются важные отличия между получателями оригинала и перевода. Такие отличия заключаются в принадлежности к разным культурам, в различных знаниях и опыте, которыми обладают коммуниканты. Учитывая это, равенство реакций представляет собой невыполнимую задачу, ведь у совершенно разных получателей одного и того же текста и говорящих на одном и том же языке реакции могут отличаться. Так Ю. Найда в дальнейших работах с осторожностью подходит к формулированию требования равенства реакций. В своей работе он говорит о необходимости создания такого текста, после прочтения которого получатели перевода понимали бы, какая реакция сложилась у читателей оригинала данного текста.

Стоит сказать, что именно благодаря работам ученых лейпцигской школы, таких как О. Каде, А. Нойберта и Г. Егера, в современном переводоведении сформировался коммуникативно-функциональный подход к переводу.

Труды немецкого лингвиста О. Каде характеризуются широким кругом рассматриваемых вопросов, а также серьезностью их рассмотрения. Для нас большую значимость представляет проблематика дальнейших работ, в

которых О. Каде обращает особое внимание, на то, как влияет текст перевода в конкретной коммуникативной ситуации[4]. Нам предлагается проводить различие между понятиями текста как языкового образования. Первое понятие это макрознак, содержание которого определяется взаимодействием между семантикой составляющих его элементов. Второе же понятие это текст как коммуникационная единица. Текст как единицу коммуникации он называет «коммуникатом», смысл которого появляется при объединении языкового макрозака и коммуникативной ситуации. Из этого следует, что содержанием коммуниката является смысл, а его формой – последовательность языковых знаков, включая вложенные в них значения. Суть перевода состоит не в том, чтобы заменить тексты, а в том, чтобы заменить коммуникатов. В то же время, ключевую роль играет анализ коммуникативной ситуации - цели, предмета коммуникации, отправителя, получателя, коммуникационных сообществ, которые они представляют, средств коммуникации и условий передачи информации.

Особое внимание О.Каде уделяет важности принимать во внимание экстралингвистические факторы, которые воздействуют на то, как будет проходить перевод и какие у него будут результаты. Фактически здесь говорится о том, что большое значение имеет установление отличительных черт самого коммуникативного акта и участников коммуникации, в том числе характеристики, определяемые их принадлежностью к определенным коммуникативным сообществам. Кроме этого, мы подчеркнули то, что очень важно принимать во внимание задачу коммуникации. Сочетание этих факторов определяет необходимость в изменении текста для создания эквивалентного коммуниката. Здесь говорится о таком тексте, который в новых условиях имел бы тот же самый смысл. Несомненно, что О. Каде удалось избежать крайностей Ю. Найда, которые характерны для начального этапа его исследований. Осознавая преобладающее значение коммуниката,

О. Каде отмечал направленность перевода на макрознак исходного текста, утверждая, что любое изменение макрознака строго зависит от требований двуязычной коммуникации. Иными словами, любое изменение в тексте должно быть мотивировано важностью формирования эквивалентного коммуниката, то есть передачи такого же значения читателю перевода. Таким образом, О. Каде не говорит о важности оказания некоего влияния на читателей перевода, но обращает особое внимание на направленность переводческого действия на получателя [4].

По роду своей профессиональной деятельности, независимо от коммуникативной ситуации, где применяется перевод, переводчик анализирует широкий спектр факторов, как лингвистических, так и экстралингвистических [2].

В связи с этим, переводчик уделяет большое внимание собственно объекту перевода, то есть тексту на исходном языке. По утверждению Николая Константиновича Гарбовского [1], профессора и доктора филологических наук, текст исходного языка является основой любого процесса, так как он содержит в себе всю информацию, которая должна быть переосмыслена и разъяснена переводчиком. Поэтому мы можем сказать, что полное переосмысление и интерпретация исходного текста переводчиком возможна только в том случае, если он примет во внимание все зависимые друг от друга лингвистические и экстралингвистические факторы, отраженные в исходном тексте.

По сути дела, мы можем утверждать, что взаимозависимость, которая в буквальном смысле связывает эти факторы в один единый компонент, фактически не даёт возможность переводчику рассматривать их по отдельности в процессе перевода. Однако в нашей статье мы попытаемся рассмотреть данные факторы отдельно друг от друга, уделив небольшое внимание лингвистическим факторам, и более подробно остановившись на

экстралингвистических факторах, так как именно они имеют большое значение в контексте коммуникативно-функционального подхода к переводу. Здесь следует подчеркнуть, что под экстралингвистическими факторами мы понимаем всю комплексность условий и факторов исходной коммуникативной ситуации по созданию специального текста на исходном языке, а также условия и факторы конкретной коммуникативной ситуации специального перевода, в которой данный текст выступает объектом перевода [3].

Первоначально следует познакомиться с понятием текста в лингвистике. Общеизвестным является следующее определение: текст это реально написанное или высказанное предложение или система предложений, которые помогают нам выявить и понять определённые аспекты какого-либо языка. Кроме того мы выяснили, что многие учёные утверждают, что текст имеет двойственную природу. Например, доктор филологических наук Сидоров Евгений Владимирович [7] говорил, что текст является обязательным предметом речевого общения, которое представляет собой взаимно связанные акты коммуникации между участниками речевого общения. Однако после этого, чтобы внести некоторую точность в своё определение, профессор отмечает очевидную противоречивость данного понятия. С одной стороны он говорит, что текст представляет собой важный предмет, с другой же, что текст это носитель коммуникативных действий отправителя и адресата. Такое противоречие даёт нам две точки зрения на рассмотрение текста. Во-первых, как на сам текст, письменно оформленный, и во-вторых, как на дискурс, или другими словами речь, которую мы будем понимать как текст, вовлечённый в ситуацию реальной коммуникации. Сложив полученные данные мы пришли к выводу, что существует два типа анализа-текстовый и дискурсивный. Суть этих анализов и те вопросы, которые они исследуют, подталкивают на мысль об их возможном

соотношении с лингвистическими факторами, которые соответствуют текстовому анализу и экстралингвистическими факторами, выражающие дискурсивный анализ.

Валерия Евгеньевна Чернявская [8], специалист в области лингвистики текста, теории и методологии исследований научного дискурса, считает, что текстовый анализ ориентирован на отношение высказываний между собой внутри одного текста, а также на их пропозициональную структуру, то есть логику высказываний, и связь целого текста с его отдельными частями. Данное суждение можно дополнить списком некоторых характеристик текста, который был предложен Е.В. Сидоровым. Он считает, что данные характеристики доступны простому распознаванию и не требуют серьёзного анализа. К ним относятся: фонетика, лексико-семантический состав, грамматические свойства, стилистическая и жанровая принадлежность и другие. Вышеперечисленные характеристики по своему содержанию близки к внутритекстовым факторам, на которые переводчик должен обращать внимание при переводе исходного текста.

Кроме того, мы хотим отметить, что обширный спектр лингвистических факторов, представляющие собой немалый интерес и которыми переводчик не должен пренебрегать при переводе текста, был достаточно хорошо изучен не только российскими, но и зарубежными переводоведами. Большое внимание они уделяли данному вопросу, именно в тот период развития науки о переводе, когда ведущее место в ней занимал текстоцентрический подход. Здесь мы хотели бы пояснить, что представляет собой текстоцентрический подход, каковы его характерные черты и свойства, а также объяснить, почему текстоцентричность выступает как один из основных принципов обучения языку. Текстоцентричностью, или принципом текстоцентризма (изучение языка на текстовой основе), называют признание текста самой значимой единицей языка, то есть текст ставят в центр всего

обучения. Суть текстоцентрического подхода заключается в единстве языковой, словесной и орфографической компетенции. Этот метод позволяет в совокупности осуществить все цели обучения, а именно: формирование речевых навыков, развитие универсальных способов мышления, усвоение культуры народа и духовно-нравственных ценностей. Для текстоцентрического подхода свойственно изучение текста как целостного завершённого объекта исследования, как неповторимую речевую композицию, обладающую многоуровневой организацией.

Возвращаясь к теме нашей статьи, хотим сказать, что иная ситуация обстоит с экстралингвистическими факторами перевода. Как мы отмечали ранее, экстралингвистические факторы, в отличие от лингвистических, означают дискурсивный анализ исходного текста. Противоположно текстовому анализу, дискурсивный подразумевает исследование объекта перевода, не абстрактно, а конкретно, в условиях реальных событий, в которых функционирует текст, и где особое внимание уделяется степени и характеру воздействия разнообразных факторов на речевую деятельность, а именно коммуникативного контекста и различных экстралингвистических факторов, влияющих на формирование закономерностей языка определённого текста. Для понимания и лучшего представления коммуникативного контекста, можно задать и ответить на основные вопросы любой речевой деятельности, которые были придуманы американским политологом Г.Д. Лассуэллом: Кто говорит? Что говорит? В какой ситуации? Кому? С каким эффектом?

Немецкий переводчик Кристиан Норд [11] добавляет ещё некоторые вопросы к уже выделенным Г.Д. Лассуэллом, и составляет так называемые внетекстовые факторы (extratextual factors). При этом она объясняет, что исследование внетекстовых факторов может быть осуществлён, если задать следующие вопросы: об авторе или отправителе текста (Кто?), интенции

(направленность сознания человека на решение какой-либо задачи) отправителя (Зачем?), аудитории для которой предназначен текст (Кому?), способ, которым передаётся текст (Каким образом?), месте и времени создания и получения текста (Где? и Когда?), а также основании речевой деятельности (Почему? или Для чего?). Все данные, полученные с помощью этих внетекстовых факторов, помогут найти ответ на последний и важный вопрос о цели текста-С какой целью? Такие же внетекстовые факторы подчёркивает ещё один переводовед, Софья Колина, которая так же как и К.Норт предстаёт приверженцем функционального подхода в теории перевода. Однако, С.Колина именует эти нелингвистические факторы ситуативными характеристиками (situational features) [9]. Данные характеристики, свойственные любой речевой коммуникации, выявляют лингвистические особенности текста. С.Колина определяет такие ситуативные характеристики как цель текста, аудитория, место и время, способ передачи текста. Здесь мы можем отметить, что советский и российский педагог и профессор Лев Львович Нелюбин [5] называет эти же факторы экстралингвистическими. Однако он разделяет их на две группы: одни факторы выражают предметную обстановку, то есть место и время, а другие-речевую ситуацию, то есть личность автора; адресат; цель, которую хочет донести текст.

В данной статье мы проанализировали работы разных лингвистов, исследовавших коммуникативно-функциональный подход, и отмечающих важность совпадения реакций получателя оригинала и перевода, что в настоящее время, однако, является максималистским. Лингвисты, также отмечают большое значение лингвистических, а в особенности, экстралингвистических факторов, влияющих как на процесс, так и на результат перевода. Экстралингвистические факторы подразумевают

конкретный анализ текста, и ученые предлагают список вопросов, которые помогут переводчику лучше понять текст оригинала.

Библиографический список:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та., 2007. 544 с.
2. Ивлева А.Ю., Полетаева Е.Д. Выработка стратегии перевода как залог его адекватности. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12-2 (90). С. 302-305.
3. Комиссаров В.Н. Пособие по научно-техническому переводу. Часть I / Денисенко Ю.А., Черняховская Л.А., Бреус Е.В., Санников Н.Г. М.: Всесоюзный центр переводов, 1980. 168 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). - М.: Высш. школа, 1990. - 253 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
6. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 464 с.
7. Сидоров Е.В. Онтология дискурса. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 232 с.
8. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: Учебное пособие. Изд. 5-е. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2010. 128 с.
9. Colina Sonia. Fundamentals of Translation. Cambridge University press, 2015. 306 p.
10. Nida E.A. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964.
11. Nord Chritiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. Second edition. Amsterdam-New York, NY: Rodopi, 2005. 284 p.

Оригинальность 95%